

Coloquio Internacional
"Hispano-medievalismo y Crítica Textual:
40 años del **SECRET**
(1978-2018)"



Del 9 al 11 de mayo de 2018
Buenos Aires, Argentina

Auditorio "David Viñas"
Museo del Libro y de la Lengua (Biblioteca Nacional)
Avda. Gral. Las Heras 2555 – C.A.B.A.

Academia Argentina de Letras
Sánchez de Bustamante 2663 – C.A.B.A.

PROGRAMA

Comité organizador

Dr. José Luis Moure (Presidente AAL) – Investigador Principal
Dr. Leonardo Funes (Director) – Investigador Principal
Dra. Ma. Mercedes Rodríguez Temperley (Vicedirectora) – Investigadora Independiente

Colaboradores

Dr. Jorge N. Ferro – Investigador Independiente
Dra. Carina Zubillaga – Investigadora Independiente
Dra. Érica Noemí Janin – Investigadora Adjunta
Dra. María López García – Investigadora Adjunta
Dra. Gimena del Río – Investigadora Adjunta
Dr. Pablo Saracino – Investigador Adjunto
Dr. Juan Héctor Fuentes – Investigador Adjunto
Dra. Cinthia María Hamlin – Investigadora Asistente
Dr. Maximiliano Soler Bistué – Investigador Asistente
Dr. Manuel Abeledo – Investigador Asistente
Dr. Juan José Mendoza – Investigador Asistente
Dra. Soledad Bohdziewicz – Investigadora Asistente
Dra. Mariana Sverlij – Investigadora Asistente
Dra. Andrea Estrada – Profesional Principal
Dra. Silvia Arroñada – Profesional Principal
Dra. Giselle Rodas – Becaria posdoctoral CONICET
Dra. María Eugenia Alcatena – Becaria posdoctoral CONICET
Lic. María Paula Salerno – Becaria doctoral CONICET
Lic. Melisa Marti – Becaria doctoral CONICET
Lic. Florencia Miranda – Becaria doctoral FONCyT
Prof. Alejandra Atadía – Personal administrativo
Noelia Yanina Saccone – Personal administrativo

Auspiciantes



Universidad de Buenos Aires



PROGRAMA



MIÉRCOLES 9 DE MAYO

AUDITORIO “DAVID VIÑAS” – MUSEO DEL LIBRO Y DE LA LENGUA

09:00 – 10:00: Acreditación y entrega de carpetas

10:00 – 11:30: Acto de apertura y Panel: Historia del SECRIT

José Luis Moure (SECRIT/CONICET-UBA-Academia Argentina de Letras)

Jorge Ferro (SECRIT/CONICET-UCA)

Leonardo Funes (SECRIT/CONICET-UBA)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley (SECRIT/CONICET-UNLZ)

11:30 – 13:00: Conferencias

Presenta: Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

Juan-Carlos Conde (Magdalen College, Oxford)

“Las palabras más claras”: una nota sobre la traducción de textos religiosos en la Castilla del Cuatrocientos.

Barry Taylor (British Library)

Problemas de edición de un texto sapiencial desconocido.

13:00 – Lunch de bienvenida

15:00 – 16:30 Sesión 1 de comunicaciones

Coordina: Soledad Bohdziewicz

Érica Janin (SECRIT/CONICET-UBA)

Edición y estudio del *Poema de Alfonso Onceno*.

Cinthia María Hamlin (SECRIT/CONICET-UBA-UNLP)

Editar una traducción con glosa postincunable: el *Infierno* en arte mayor de Fernández de Villegas (1515)

Carina Zubillaga (SECRIT/CONICET-UBA)

Estudio y edición digital de poemas del siglo XIII compuestos en pareados.

Gimena del Río (SECRIT/CONICET-UBA)

La edición digital de textos medievales. Experiencias de trabajo en el SECRIT.

16:30 - Pausa Café

17:00 – 18:30 Sesión 2 de comunicaciones

Coordina: Juan Héctor Fuentes

Javier Roberto González (UCA-CONICET)

La adiafóra “conservados/olvidados” en las *Coplas* de Jorge Manrique a la luz de la doctrina medieval de los diez sentidos del alma.

Santiago Disalvo (UNLP-CONICET)

Entre la Isla y el Más Allá: las experiencias del trasmundo en los milagros británicos de las *Cantigas de Santa María*.

Sofía Carrizo Rueda (UCA-CONICET)

Voces femeninas y oralidad. Propuestas para desandar un camino desde las tocas de Quintañoa en el *Quijote* hasta las “pastrañas” del *Libro de Buen Amor*.

18:45 – 20:00: Panel sobre Hispanismo y medievalismo en Argentina: aspectos de historia institucional

Coordina: Leonardo Funes

Ariel Guance (Director del IMHICIHU-CONICET)

El nacimiento de los estudios sobre historia medieval en Argentina: entre la realidad política y el interés académico.

Gloria Chicote (Directora del IdIHCS-UNLP-CONICET)

Ramón Menéndez Pidal – Ricardo Rojas: arquitectos de una nueva hispanidad.

JUEVES 10 DE MAYO

ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

10:00 – 11:00 Sesión 3 de comunicaciones

Coordina: Jorge Ferro

Mercedes Rodríguez Temperley, Giselle Rodas y María Paula Salerno (SECRIT/CONICET)

Textos y archivos en la Argentina: ecdótica y bibliografía material

María López García (SECRIT/CONICET-UBA)

Variedad regional del español en el ámbito educativo y en la prensa infantil.

11:00: Café

11:30 – 13:00 Conferencias

Presenta: José Luis Moure

Aengus Ward (University of Birmingham)

La organización del discurso medieval: la puntuación del taller alfonsí.

Laurette Godinas (Universidad Nacional Autónoma de México)

La tradición textual de los Proverbios de Séneca traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo entre paremiología y filosofía o de la importancia para la intertextualidad en la reconstrucción de *loci critici*.

13:00: Visita a Biblioteca de la Academia

14:00: Almuerzo

AUDITORIO “DAVID VIÑAS” – MUSEO DEL LIBRO Y DE LA LENGUA

16:00 – 17:00: Sesión 4 de comunicaciones

Coordina: Érica Janin

Maximiliano Soler (SECRIT/CONICET-UBA)

La narrativa histórica medieval castellana de inspiración nobiliaria: edición y estudio formal e ideológico.

Gladys Lizabe (UNCuyo)

El “doloroso et triste tiempo”, esta vez, de Constanza Manuel, hija de don Juan Manuel.

17:00 – 18:00: Sesión 5 de comunicaciones

Coordina: Pablo Saracino

María Cristina Balestrini (UBA)

La saeta y el nudo: caminos de la interpretación en el *Libro de Alexandre*.

Irene Zaderenko (Boston University)

Épica e historia: ¿qué sabemos del *Cantar del rey don Sancho*?

18:00: Pausa Café

18:30-20:00: Conferencias

Presenta: Manuel Abeledo

Manuel Hijano Villegas (Durham University)

Procedimientos para la construcción del pasado en las “crónicas generales”.

Marta Lacomba (Université Bordeaux Montaigne)

El héroe y el mal en el *Cantar de Mio Cid*.



VIERNES 11 DE MAYO

AUDITORIO “DAVID VIÑAS” – MUSEO DEL LIBRO Y DE LA LENGUA

10:00 – 11:00 Sesión 6 de comunicaciones

Coordina: Ma. Gimena del Río

Gabriela Striker, Agustina Miguens e Ileana Campagno (UBA)

El proyecto de digitalización de los fondos del SECRIT: comentarios sobre su primera etapa.

Juan José Mendoza (SECRIT/CONICET)

Maneras de leer en la era digital: historia de una investigación.

11:00: Café

11:30 – 13:00 Sesión 7 de comunicaciones

Coordina: Mariana Sverlij

Juan Héctor Fuentes, Ma. Mercedes Rodríguez Temperley y Soledad Bohdziewicz (SECRIT/CONICET-UBA)

Aproximación a la problemática de los romanceamientos castellanos medievales (siglos XII-XVI): los aportes de la ecdótica y de los Estudios de la Traducción (*Translation Studies*).

Susana G. Artal Maillie (UBA)
Notas sobre *Blandín de Cornwalla*.

Lidia Amor (UBA-CONICET)

Cruzando los Pirineos: la traducción/adaptación de los relatos caballerescos franceses a la luz de *La Historia de los Nobles Cavalleros Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe*.

13:00 – Almuerzo

16:00 – 17:30 Conferencias

Presenta: Carina Zubillaga

Emily C. Francomano (Georgetown University)

Culturas manuscritas y culturas digitales: hacia un *Libro de buen amor* digital.

José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense)

Editar en Internet (veinte años después)

17:30: Pausa Café

18:00 – 20:00 Concierto de música medieval del grupo Labor Intus:

“Reis trobadors: Alfonso X de Castela e Don Denis de Portugal”

Con la disertación de **Germán Pablo Rossi** (UBA) y **Ma. Gimena del Río**

Reis Trobadors: procesos de reconstrucción de lírica gallego-portuguesa.

20:00: Acto de cierre del Coloquio





Ensamble De Música Medieval

Matías Albornoz (voz, chirimía, gaita y percusión)

Aldana Calabrese (voz)

Ana Clara Cejas (flautas de pico y traversa medievales y chirimía)

Eleonora Wachsmann (arpa gótica, rabel, laúd medieval, y fídula)

Cantante invitada: **Marina Mayo**

Director: **Germán Pablo Rossi** (zanfonas y laúd medieval)

Investigación filológica:

Gimena del Rio Riande

Investigación musicológica:

Germán Pablo Rossi

“Reis Trobadores: procesos de reconstrucción de lírica gallego-portuguesa”

Reis trobadores es un concierto de música medieval de las cortes ibéricas de la segunda parte del siglo XIII e inicios del XIV, realizado con reconstrucciones de instrumentos y vestuario de época. Cantigas de amor y de escarnio de los reyes trovadores Alfonso X de Castilla y Don Denis de Portugal.

El rey Alfonso X el sabio (1221-1284) hijo de Fernando III de Castilla y León y de Beatriz de Suabia es una de las figuras preponderantes de la lírica gallego-portuguesa. Se le atribuye el magnífico cancionero mariano de las *Cantigas de Santa María*, integrado por 427 piezas. Pero esta producción religiosa no le impidió crear otro tipo de cantigas vinculadas con el ámbito profano. Es así que se conocen 43 cantigas profanas entre escarnio y maldecir, amor, amigo tensoes. Posiblemente en paralelo a que coordinaba la gran obra mariana producía el material profano, generando un discurso que por un lado daba al demonio sus otros amores y por otro confesaba a su amada que moriría de no conseguir su amor. Tal como la mayor parte del *corpus* profano gallego-portugués las piezas profanas alfonsíes han llegado hasta nuestros días sin su notación musical pero en los últimos años las investigaciones sobre los procesos del *contrafactum* nos han permitido aplicar sus principios a estas piezas y devolverles la posibilidad de su *son*. La producción del rey Don Denis de Portugal (1279-1325) es la más abundante de los trovadores gallego-portugueses (137 composiciones). Hijo del afrancesado Afonso III y de Beatriz de Guillén (ilegítima de Alfonso X de Castilla), su producción lírica hace gala de un profundo conocimiento de las tradiciones líricas de allende los Pirineos, sin despegarse de los modelos gallego-portugueses. En el *Fragmento de Torre do Tombo* o *Pergamino Sharrer*, hoja escrita de ambos lados en letra gótica francesa hallada en julio de 1990 por Harvey Sharrer en el Archivo de Torre do Tombo en Lisboa, se encuentran los fragmentos de siete cantigas de amor cuyas acompañadas de notación musical. A excepción de estas últimas piezas, la mayor parte del *corpus* dionisino ha permanecido acallado, pero a través de un profundo estudio musicológico-filológico hemos logrado aplicar los procesos del *contrafactum* medieval para devolverles la música a algunas de estas maravillosas poesías.

El concierto forma parte del trabajo del PRI “Reis Trobadores. De la investigación filológico-musicológica a la performance” y del trabajo interdisciplinario entre las cátedras de Literatura Española I y Evolución de los estilos I (Edad Media) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Auspician

Academia Argentina de Letras
Asociación Argentina de Hispanistas
Asociación Argentina de Humanidades Digitales
Asociación Internacional de Hispanistas
Departamento de Letras – Facultad de Filosofía y Letras (UBA)
Centro Cultural de España en Buenos Aires
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)
Embajada de España en Argentina

